

MŰFORDÍTÁSI ISMERETEK ÉS MŰFORDÍTÁSI KÉSZSÉGEK FEJLESZTÉSE (MAGYAR NYELVRŐL IDEGEN NYELVRE) KÉPZÉSI PROGRAM TÁJÉKOZTATÓ

Képzés megnevezése	Műfordítási ismeretek és műfordítási készségek fejlesztése (magyar nyelvről idegen nyelvre)
A képzés célja	<p>A képzés célja, hogy elmélyítse a résztvevők magyar szépirodalmi ismereteit – különös tekintettel a kortárs prózára, lírára és drámára –, megismertesse a képzésben résztvevőkkel a szépirodalmi művek elemzési és fordítási technikáit, valamint a kultúrák közötti interpretációs gyakorlatokat.</p>
A képzés során megszerezhető kompetenciák	<p>A képzés során megszerezhető kompetenciák</p> <p>A képzést sikeresen elvégző résztvevő:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tájékozott a magyar szépirodalom alapvető tényei, fogalmai, jelenségei körében, átlátja egyszerűbb összefüggéseit. • Ismeri a műfordítási tevékenység elméleti kérdéseit. • Rendelkezik nyelvi és szépirodalmi ismeretekkel a forrás- és a célnyelven. • Alaposan ismeri a nyelvhelyességi, lexikográfiai, terminológiai segédeszközöket (nyomtatott szótár, elektronikus szótár, szövegtárak, kézikönyvek, terminológiai adatbázisok, műfordítási fórumok, folyóiratok, tudásbázisok, ontológiák). • Képes magyar nyelvű szépirodalmi művek értelmező elolvasására. • Módszertani ismereteit képes hatékonyan hasznosítani a műfordítás terén. • Képes olyan szöveget alkotni a célnyelven (anyanyelvén), amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának. • Megfelelő magyar nyelvi és anyanyelvi tudása, irodalmi kifejező- és fogalmazási készség birtokában képes a nyelvhelyességi szabályokat automatikusan alkalmazni. • Érdeklődik a szépirodalom iránt. Törekszik arra, hogy mind a magyar nyelvi, mind az anyanyelvi szépirodalomban tájékozott legyen, és ismerje annak változásait, és tudását rendszeresen bővítse. • Nyitott a műfordítói módszertani fejlesztések iránt, amelyek hatékonyabbá teszik a munkavégzést. • Mivel rendelkezik a műfordítói ismeretekkel, képességekkel, jártassággal és gyakorlattal, fordítói tevékenységét önállóan, illetve szakmai irányítással végzi. • Elfogadja a külső szakmai kritikát, amelyet elemez és amelyből következtetéseket von le, a következtetések eredményét autonóm módon hasznosítja munkájában.
A képzés célcsoportja	<p>Nem magyar anyanyelvű, felsőfokú diplomával rendelkező, vagy diplomaszerezés előtt álló külföldi állampolgárok, akik komoly érdeklődést mutatnak a magyar irodalom iránt, és képesek magyar nyelvű irodalmi szövegek értő olvasására.</p>

**MŰFORDÍTÁSI ISMERETEK ÉS
MŰFORDÍTÁSI KÉSZSÉGEK FEJLESZTÉSE
(MAGYAR NYELVRŐL IDEGEN NYELVRE)
KÉPZÉSI PROGRAM TÁJÉKOZTATÓ**

Iskolai tanulmányok, iskolai végzettség	<p>Legalább 2. befejezett tanév felsőoktatási intézményben vagy felsőfokú végzettség.</p> <p>A folyamatban lévő felsőfokú tanulmányokat a lecke-könyv (index) másolata igazolja.</p> <p>A külföldön szerzett felsőfokú végzettséget igazoló diploma/oklevél elismerése:</p> <p>A külföldi bizonyítványok és oklevelek elismeréséről szóló 2001. évi C. törvény értelmében, ha az elismerés oktatási intézményben történő továbbtanulás céljából történik, az elismerés azon oktatási intézmény hatáskörébe tartozik, amelyben a kérelmező tanulmányait folytatni szándékozik.</p> <p>Fentiek értelmében képző intézmény jogszabályban előírt elismerési eljárás, honosítás, hiteles fordítás lefolytatását nem kéri a külföldi bizonyítványok tekintetében, minden jelentkező esetében egyedi elbírálással dönt a bizonyítvány megfelelőségéről.</p>
Kontaktórák száma	658 tanóra (45 perc/tanóra)
Előzetesen elvárt ismeretek	<p>Magyar nyelvű irodalmi szövegek értő olvasása, alapvető irodalmi ismeretek.</p> <p>Az előzetesen elvárt ismeretek meglétéről képző intézmény a jelentkezőkkel folytatott felvételi elbeszélgetésen győződik meg.</p>
Egyéb feltételek	<p>Minden résztvevővel az Fktv. és végrehajtási rendelete (Fkr.) által meghatározott tartalmú felnőttképzési szerződést kell kötni.</p> <p>Amennyiben a képzésre jelentkező kéri az előzetes tudásmérést, a felnőttképzési szerződésben feltüntetésre kerül ennek eredménye.</p> <p>(Fktv. 2.§ 3. előzetes tudásmérés: annak felmérése, hogy a képzésre jelentkező dokumentumokkal nem igazolt tanulmányai vagy megszerzett gyakorlati tapasztalatai alapján képes-e a képzés során elsajátítandó tananyagegység követelményeinek teljesítésére, amelynek eredményeként a követelmények megfelelő szintű teljesítése esetén a tananyagegység elsajátítására irányuló képzési rész alól a képzésre jelentkezőt fel kell menteni.)</p>
A tananyagegység megnevezése	<p>Stiliztika</p> <p>Műfordítási gyakorlatok</p> <p>Kortárs líra</p> <p>Kortárs próza</p> <p>Kortárs dráma</p> <p>Magyar irodalomtörténet</p> <p>Műfordítási elméletek</p> <p>Verselemzés és lírafordítás</p> <p>Műfordítói alkotóhét</p>
Maximális csoportlétszám (fő)	15 fő
A képzésben résztvevő teljesítményét értékelő rendszer leírása	A képzésben résztvevő teljesítményét értékelő rendszer leírását a képzési program tartalmazza.

**MŰFORDÍTÁSI ISMERETEK ÉS
MŰFORDÍTÁSI KÉSZSÉGEK FEJLESZTÉSE
(MAGYAR NYELVRŐL IDEGEN NYELVRE)
KÉPZÉSI PROGRAM TÁJÉKOZTATÓ**

Részvétel követésének módja	<p>Az Fktv. 16. § a) értelmében a kontaktórákon vezetett, a képzésben részt vevő személy által aláírt jelenléti ívek, valamint a képzésben résztvevővel elektronikus úton folytatott szakmai felkészítést, ellenőrzést igazoló dokumentumok.</p> <p>A 11/2020. (II. 7.) Korm. rendelet 26. § (3) értelmében: A haladási napló az egységes dokumentum naprakész adatokat tartalmazó, folyamatosan vezetett része, amely tartalmazza</p> <p>a) – kontaktórák foglalkozás esetén – a foglalkozás aa) megtartásának időpontját, ab) témájának megjelölését és rövid leírását, ac) oktatójának nevét és aláírását, ad) képzésen belüli órája sorszámának megjelölését, ae) résztvevőinek aláírásával ellátott jelenléti ívet, b) [...] c) a képzés befejezésének dátumát (utolsó vizsga időpontja).</p> <p>Fentiekre vonatkozó jogszabályváltozás esetén a képzési program alapján indított képzés megkezdésének időpontjában hatályos rendelkezések az irányadók.</p> <p>Képző intézmény a résztvevők esetleges hiányzásairól naprakész nyilvántartást vezet elektronikusan vagy papíralapon.</p>
Megengedett hiányzás	<p>A megengedett maximális hiányzás mértéke a képzés összóraszámának 20%-a.</p> <p>A megengedett hiányzás igazolt módon történő túllépése esetén képző intézmény lehetőséget biztosíthat a mulasztás pótlására pótórákon történő részvétellel vagy beszámolási kötelezettség teljesítésével.</p> <p>A lehetséges igazolások módjáról, formájáról jogszabályi előírás hiányában a képző intézmény belső szabályzatában rendelkezik.</p>
A képzés elvégzéséről szóló igazolás kiadásának feltételei	<p>Tanúsítvány kerül kiállításra a képzésben résztvevő számára a 11/2020. (II. 7.) Korm. rendelet 22.§-a szerint.</p> <p>Kiadásának feltételei:</p> <ul style="list-style-type: none"> - résztvevő a felnőttképzési szerződésben rögzítetteket maradéktalanul teljesítette, és - a hiányzásának mértéke nem haladja meg a tanórák számának 20 %-át, és - minden tananyagegységet Megfelelt minősítéssel teljesített, és - a Tanulási hatékonyság növelése megnevezésű, Műfordítási konzultáció témájú felnőttképzési tevékenységhez kapcsolódó szolgáltatást (1. sz. melléklet) igénybe vette és ehhez kapcsolódó kötelezettségeit teljesítette, és - mester munkája legalább elégséges eredményű. <p>Sikertelen tananyagegység zárás esetén a képző intézmény javítási lehetőséget biztosít a képzésben résztvevőnek.</p>
Képzés ütemezése	A képzés ütemezését a külön rendelkezésre bocsátott órarend tartalmazza.
A képzés szervezője	KKM Magyar Diplomáciai Akadémia Kft.

A képzési program megtekinthető ügyfélszolgálatunkon nyitvatartási időben.